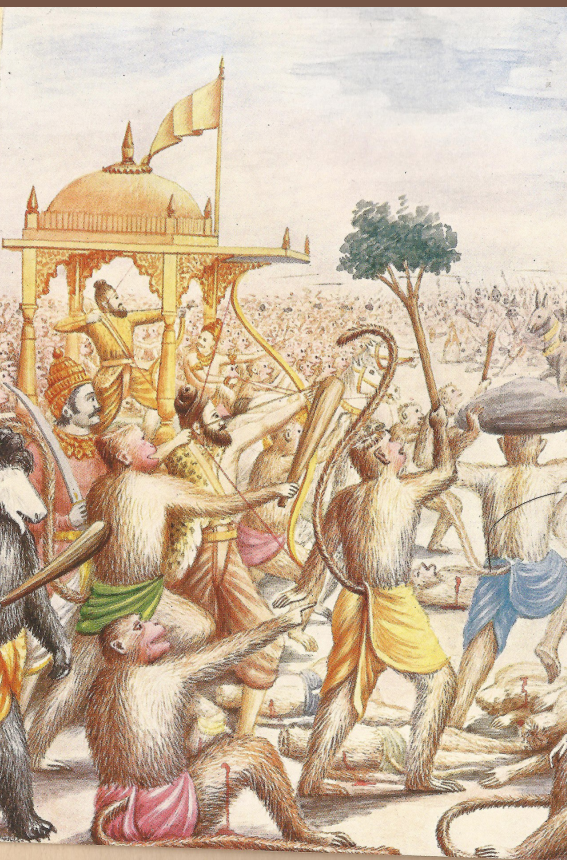


രാമചരിതം: നൂറ്റിമൂന്നാം പടലം
വ്യാഖ്യാ: ഡോ. ധന്യ പി ഡി



രാമചരിതം: നൂറ്റിമൂന്നാം പടലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ഡോ. ധന്യ പി ഡി
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Dr. Dhanya P D

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Killing of Rawana](#), a painting by Balasaheb Pant Pratinidhi. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
നൂറ്റിമൂന്നാം പാലം

സംഗ്രഹം

രാമരാവണ യുദ്ധത്തിൽ കാലപുരി പുകിയ രാവണന്റെ അടുത്തിരുന്ന് അന്തഃപുരസ്ത്രീകൾ വിലപിക്കുന്നതാണ് ഈ പടലത്തിലെ പ്രമേയം. അന്തഃപുരസ്ത്രീകൾ കേണോരോന്ന് പറയുകയും രാവണന്റെ ശരീരം തൊട്ടുതലോടി വിലപിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. ആ അവസരത്തിൽ രാവണപത്നിയായ മണ്ഡോദരി അവിടെ എത്തുകയും വിലപിച്ചുകൊണ്ട് രാവണന്റെ മാറിലേക്ക് വീഴുകയും ചെയ്യുന്നു.

പാട്ട് 1

വീളെയുംവണ്ണം വിണ്ണവർ കോനിതം
മേതിൽ നീലമാമലൈ നേ-
രളവില്ലായും മേനി മുഴപ്പോ
ടരക്കർകോൻ കിടന്തവനെ
കളമെൻചൊല്ലാർ കണ്ടകതണ്ടു
കലങ്കമാറ്റു നീളയുടൻ
വീളയാട്ടായും ചൊല്ലിയെല്ലാവിതവും
തുടങ്കിനാർ മുറൈയേ.

ഭൂമിയിൽ, നീലമാമലപോലെ അളവില്ലാത്ത മേനി മുഴപ്പോട്ടുകൂടി ദേവേന്ദ്രൻ പോലും ഇഷ്ടമുണ്ടാകത്തക്കവിധം വീണുകിടക്കുന്ന രാവണനെക്കണ്ട് അന്തഃപുരസ്ത്രീകൾ മനസ്സുകലങ്ങിക്കൊണ്ട് അലമുറയിടാൻ തുടങ്ങി.

കുറിപ്പ്

വിണ്ണവർ കോൻ — ദേവേന്ദ്രൻ
അകതണ്ട് — മനസ്സ്

പാട്ട് 2

മുറൈയാൽ മെയ്യെല്ലാവുമുലൈതു
മുഴങ്കാൽക്കൽ വീഴ്ത്തൻ പോയ്
മറിമാൻ കണ്ണാരിൽച്ചിലർ ചേവടി
പുൽകിനാർപിന്നെച്ചിലരോ
തിരമേലും വൻപാണികളും ചിലർ
ചീർമചേർകണങ്കഴലും
കറുകും ചെണ്ടാർകണ്ടങ്കളും
കുലൈവില്ലുമേനിനാർ ചിലരോ

അലമുറയിട്ടതുകൊണ്ട് ദേഹമാകെ തളർന്ന അന്തഃപുരസ്ത്രീകളിൽ ചിലർ രാവണന്റെ മുഴങ്കാലിൽ പോയിവീണു. മറ്റുചിലരാകട്ടെ ചുവന്ന പാദങ്ങളെ പുകി. ചിലർ രാവണന്റെ മഹിമചേർന്ന കണങ്കാലും ശക്തിയേറിയ കൈകളും കഴുത്തുകളും പുണർന്നു നിന്നു. മറ്റുചിലരാകട്ടെ രാവണന്റെ കയ്യിൽനിന്നു വീണുകിടന്ന കുലച്ചവില്ല് കൈയിലേന്തി.

കുറിപ്പ്

ഉലതു — തളർന്നു
മറിമാൻകണ്ണാർ — പേടമാൻ കണ്ണികൾ/സുന്ദരികൾ
ചീർമ — മഹിമ

പാട്ട് 3

ചിലർ വൈക്കിൻറോർ മേരുമലൈച്ചി
കരങ്കളെനവേ വളരും
തലൈപത്താലൊൻറേ പലരും
തടവിപ്പിടിത്തു തം മടിയിൽ
പലരൊത്തുമുണ്ണം പിന്നയപ്പരിചൊൻ
റെടുത്തു വാണകൈയാർ-
മലിയും കണ്ണീർ പെയ്തു പെയ്തേ മടിയിൽ
കിടത്തിനാർ വിരവിൽ.

മേരുപർവതത്തിന്റെ ശിഖരങ്ങൾപോലെ വളർന്നു നിൽക്കുന്ന രാവണന്റെ പത്തു തലകളിലൊന്നിനെ സ്ത്രീകളിൽ പലരും തടവിപ്പിടിച്ചു സ്വന്തം മടിയിൽവെച്ചു. പല സുന്ദരിമാർ ഒത്തുചേർന്ന് ഏറിയ കണ്ണീനീർ വാർത്തുകൊണ്ട് വിരവിൽ മടിയിൽ കിടത്തി.

കുറിപ്പ്

മേരുമലച്ചികരങ്കൾ — മേരുമലയുടെ ശിഖരങ്ങൾ
വാണകൈയാർ — സുന്ദരിമാർ

പാട്ട് 4

വിരവിൽക്കുടക്കുടയെടുത്തു
വിലങ്കവീഴ്ത്തരക്കനടേ
ചിരമെല്ലാം കണ്ടുന്തങ്ങളിൽ
ചിലതേൻ ചൊല്ലാരെല്ലാവകൈയും
ഉരചെയിൻറോർ കീഴിലവന്നു
ഉവായിരുന്തരുത്താഴിലാൽ
നിരവേയോരോൻറേ പലരും
നിരൂപിത്തുടൽ കലർത്തുകും.

ചില സുന്ദരിമാർ വിലങ്ങനേ വീണ്, രാവണന്റെ ശിരസ്സുകളെല്ലാം കൂടെക്കൂടെ എടുത്തു നോക്കിക്കൊണ്ടും ശേഷം അവൻ ചെയ്തിട്ടുള്ള അതഭൂതകൃത്യങ്ങൾ ഓരോന്നായി നിരൂപിച്ചുകൊണ്ടും പതം പറയുന്നു.

കുറിപ്പ്

വിരവിൽ — വേഗത്തിൽ
വിലങ്ക — കുറുകേ
തേൻ ചൊല്ലാർ — തേൻ വാണിമാർ
അരുംതൊഴിൽ — അതഭൂതകൃത്യങ്ങൾ
ഉടൽ കലർത്ത് — കെട്ടിപ്പുണർന്ന്

പാട്ട് 5

അകിലാതം വാർകൊക്കൈകൾ
മെല്ലെന്നവാനനങ്കളും തടവി-
ച്ചെങ്കുമീരേഴും വെൻറമയ്യും ചിലർ
പേചിനരെല്ലാവകൈയും
പക്കൈയോർ തമ്മിൽപ്പോരിലറെത്തു
പരന്ത ചോരിയാലുമണി-
ന്തകമേ വേവേരിച്ചിലർ ചുറ്റുമണെത്തു
വീഴ്ത്തു കൂറിനരേ.

അകിൽച്ചാത്തണിഞ്ഞ ചിലസ്ത്രീകൾ, രാവണന്റെ മുഖങ്ങൾ മെല്ലെ തടവിക്കൊണ്ട് ഈരേഴു പതിനാലു ലോകവും ജയിച്ചുകാര്യമെല്ലാം പറഞ്ഞു വിലപിച്ചു. മറ്റുചിലരാകട്ടെ ഹൃദയത്തിൽ അത്യധികമായ ദുഃഖം പേറിക്കൊണ്ട് യുദ്ധത്തിൽ ശത്രുക്കളോടു പൊരുതി രക്തരൂഷിതമായ വിജയം നേടിയതും മറ്റും പറഞ്ഞു വിലപിച്ചു.

കുറിപ്പ്

അകിലാതം — അകിൽച്ചാത്തണിഞ്ഞ
മെല്ലെന്ന — പതുക്കെ
പടൈയോർ — ശത്രുക്കൾ

പാട്ട് 6

കൂറിട്ടോരാർ നിന്നുടൽകൊണ്ടു
കൊടുപ്പുമീടും മന്നവനേ
വേറിട്ടായോയെങ്കളെയും
വീളയാട്ടുമൊക്കുമേലുള്ള നാൾ
തേറൽച്ചാറേ തേറ്റുമവർക്കുചെ
കത്തിനക്കൊടുംതുരം
മാറിപ്പോമാറായിതല്ലോയികൽ
മന്നിൽ നീ കിടന്തമായാൽ

രാവണശരീരം കണ്ടുള്ള അന്തഃപുരസ്ത്രീകളുടെ വിലാപം തുടരുന്നു. അല്ലയോ വിര്യമാർന്ന മന്നവാ, ഇനി വരുംനാളുകളിൽ ഞങ്ങളെയും ആഘോഷങ്ങളെയും ഇല്ലാതാക്കിക്കൊണ്ട് നിന്റെ ഉടൽ പകുത്തത് ആരാണ്? വിശ്വസിക്കുന്നവർക്ക് ആശ്രയമായിട്ടുള്ളവനേ, നീ പോർക്കളത്തിൽ വീണുകിടന്നതിനാൽ ലോകത്തിന് കടുംദുഃഖം ഇല്ലാതായി എന്നവർ കരുതുന്നു.

കുറിപ്പ്

കൂറിട്ടോർ — പങ്കിട്ടവർ
തേറ്റുമവർക്ക് — വിശ്വസിക്കുന്നവർക്ക്
കിടന്തമായാൽ — കിടന്നതിനാൽ

പാട്ട് 7

ഇകൽ കിട്ടിൻറോരൊട്ടലരാമിരുൾ
പറ്ററുക്കും വെയുവനേ
യകിലങ്കൾക്കൊരണനേ
അണൈവോർക്കു മിക്ക കല്ലുകമേ
നകരിക്കാരേ നായകർ മറ്റു
നമുക്കെല്ലാ മുമന്തകമാ
നകരം പുക്കായിനകരം
നമ്മെയും കളെന്തിലങ്കമന്നാ.

രാവണൻ അന്തകപുരി പുകിയതിലുള്ള ദുഃഖത്താൽ സ്ത്രീകൾ വിലപിക്കുന്നത് തുടരുന്നു. “എല്ലാത്തിനും കാരണഭൂതനായിട്ടുള്ളവനും കല്പവൃക്ഷത്തിനു തുല്യനായിട്ടുള്ളവനും എതിരിടാൻ വരുന്ന ശത്രുക്കളാകുന്ന ഇരുട്ടിനെ നശിപ്പിക്കുന്ന സൂര്യനായിട്ടുള്ളവനുമായവനേ, ഞങ്ങൾക്കും ഈ മഹാനഗരിക്കും ഇനിയാരാണ് നായകൻ? ഈ നഗരത്തെയും ഞങ്ങളെയും വിട്ട് ലങ്കാധിപൻ യമലോകത്തേക്ക് പൊയ്ക്കുളഞ്ഞല്ലോ.”

കുറിപ്പ്

ഒട്ടലർ — ശത്രുക്കൾ
ഇകൽ — യുദ്ധം
പറ്റ — നിശേഷം
കാരണൻ — തലവൻ
അണവോർ — സുഹൃത്തുക്കൾ

പാട്ട് 8

മന്നാ നിൻറെ പിൻവരുവാൻ
വഴിയാവതിന്നുമൊൻറിയോം.
ഒന്നാരാലേയത്തിരമേറ്റടലും
തളർത്തുപോയ് മെല്ലവേ
ഇന്നേടം നീ പുക്കിതെങ്കൾക്കിവിടം
തെളിന്തങ്കേ വരുമാ
നീണാളെല്ലാമായ് മുടിയിൻറിതിതം
പൊരുത്തുമാറിനിയേ.

യമപുരിപുകിയ രാവണനോടൊപ്പം ചെന്നെത്താൻ പറ്റാത്തതിന്റെ വിഷമം സ്ത്രീകൾ പറയുന്നതാണ് ഈ പാട്ടിന്റെ ഇതിവൃത്തം. “അല്ലയോ മന്നവാ, അങ്ങ് പോയിടത്തേക്ക് അങ്ങയെ പിന്തുടർന്നു വരുന്നതിനുള്ള വഴി ഞങ്ങൾക്ക് നിശ്ചയമില്ല. ശത്രുക്കളുടെ അമ്പേറ്റ് ശരീരം തകർന്ന നീ എവിടെയാണ് എത്തിച്ചേർന്നതെന്നും ഞങ്ങൾ അറിയുന്നില്ല. ഞങ്ങൾക്ക് ഇഹലോകംവിട്ട് സന്തോഷത്തോടെ നിന്നിടത്തിലേക്ക് എത്താൻ ഇനിയും ഏറെനാൾ കാത്തിരിക്കണമല്ലോ.”

കുറിപ്പ്

ഒന്നാരാലേ — ശത്രുക്കളാൽ
പുക്കിതു — പ്രാപിക്കുക
ഇതം — ഹിതം

പാട്ട് 9

ഇനിയില്ലെങ്കൾക്കാചെയ്യുതിർ
ക്കയിലിത്തലത്തിലെൻറിവണ്ണം
തനിയേ നിന്നെക്കണ്ടകമേയാചകലം
ചെഞ്ചൊരുടമ്പിനൊടും
മുനിവർക്കെല്ലാമത്തൽ കൊടുത്തതു
മുലമായ് മുടിന്തിതു നിൻ
തനവും വീടും താരങ്കളും തരമൊത്ത
മൈന്തരും പടൈയും.

രാവണൻ ഇല്ലാത്ത ഈ ലോകത്ത് ജീവിക്കുന്നതിനുള്ള ആശ അശേഷവും ഇല്ലാതായിത്തീർന്നിരിക്കുന്നുവെന്ന് സ്ത്രീകൾ തുടർന്നുപറയുന്നു.

“ഇന്നിവിടെ തകർന്ന ശരീരത്തോടുകൂടി ഭൂമിയിൽ വീണുകിടക്കുന്ന നിന്നെക്കണ്ടിട്ട് ഈ ഭൂമിയിൽ ഇനിയും ജീവിക്കുന്നതിനുള്ള ആശ ഞങ്ങൾക്ക് നഷ്ടപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. മുനിമാർക്ക് പലതരത്തിലുള്ള കഷ്ടതകൾ വരുത്തിയതുമൂലം നിന്റെ ധനവും വീടും ഭാര്യമാരും ശക്തിമാന്മാരായ മക്കളും പടയുമെല്ലാം ഇന്ന് മുടിഞ്ഞിരിക്കുന്നു.”

കുറിപ്പ്

ആചൈ — ആശ
ഉയിർക്ക — ജീവിക്കുക
താരങ്കൾ — ഭാര്യമാർ
മൈന്തർ — മക്കൾ

പാട്ട് 10

പടൈയോടും കൂടന്തകനോടു
പടൈക്കടക്കിനോ നടത്തു
ഉടലെല്ലാമിങ്കിട്ടു കളെത്തര
മിക്കരക്കർ നായകനേ
മടവാരെല്ലാമിവണ്ണമേ മനമുറ്റി
യമ്പിവെന്തതിക
വടിവേലും മണ്ടോതരി വന്തവൻ
മാർവ്വിടത്തു വീഴ്ത്തനളേ.

അന്തഃപുരസ്ത്രീകളുടെ വിലാപം തുടർന്നുകൊണ്ടിരിക്കെ പത്നിയായ മണ്ഡോദരി രാവണന്റെ മാറിടത്തിൽവീണു കേഴുന്നതാണ് ഈ പാട്ടിലെ പ്രമേയം.

“ശക്തനായ രാക്ഷസരാജാവേ, ഉടൽ ഇവിടെ ഉപേക്ഷിച്ചിട്ട് യമരാജാവിനോടു യുദ്ധത്തിനായിട്ടാണോ അങ്ങ് പോയതു?” ഇങ്ങനെയെല്ലാം സ്ത്രീകൾ മനസ്സുനൊത്ത് വിലപിക്കുന്നനേരത്ത് അഴകുറ മണ്ഡോദരി വന്ന് രാവണന്റെ നെഞ്ചിൽ വീഴുന്നു. (ഈ സന്ദർഭത്തിൽ മണ്ഡോദരി രാവണന്റെ മാറിൽ വീഴുന്നതായിട്ട് വാല്മീകിരാമായണം പറയുന്നില്ല. എന്നാൽ കമ്പരാമായണത്തിൽ ‘കടലിൽ മിന്നൽ വീഴുംപോലെ മണ്ഡോദരി രാവണന്റെ മാറിൽ വീണു’ എന്നു പറയുന്നുണ്ട്.)

കുറിപ്പ്

മടവാർ — സ്ത്രീകൾ
ഉരം — ശക്തി
വടിവേലും — അഴകുറ

പാട്ട് 11

വീഴ്ത്താൾ കാന്തിക്കന്തരമായിന
മെയ്യിലൊക്ക മയ്യുലൈഴാ-
ച്ചുഴ്ത്തോരുള്ളിൽക്കുഞ്ചു പുനലും
പൊഴിയത്തുലൈതു തുനകയാൾ
താഴ്ത്താൾ പുണ്ടാൾ, കൂടയണെത്തു
തരാതലത്തിറ വീഴ്ത്തലറി-
ക്കേഴ്ത്താൾ കീണാൾ വാൺ
മെയ്യാലിടർകെടുമാറ്റു കൂറിനളേ

കാന്തിക്ക് ആലയമായിരുന്ന രാവണന്റെ മെയ്യിലും, വിലപിച്ചുകൊണ്ടിരുന്ന സ്ത്രീകളുടെയിടയിലും മണ്ഡോദരി കണ്ണനീർ പൊഴിച്ചു തളർന്നുവീണു. അവൾ ഭൂമിയിൽ വീണ് അലറിക്കരയുകയും തന്റെ ജീവിതമോർത്ത് നിർത്താതെ വിലപിക്കുകയും ചെയ്തു.

കുറിപ്പ്

തുലത്തു — ദുഃഖിച്ചു
തരാതലം — ധരാതലം
ഇടകെടുമാറ് — തുടർച്ചയായി

ഡോ. ധന്യ പി ഡി

പുല്ലൂർ കെ. കെ. ടി. എം. ഗവ. കോളേജിലെ മലയാളവിഭാഗം അധ്യാപികയാണ്.



പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: editors@sayahna.org.
- പ്രതികരണങ്ങൾ editors@sayahna.org എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.